

Obras de Aleijadinho em Congonhas ganham terminologia em Libras



As obras de Aleijadinho ganham mais uma forma de serem entendidas e interpretadas. Como resultado de uma pesquisa do Instituto Federal de Minas Gerais (IFMG) - Campus Congonhas, foi desenvolvido um conjunto de sinais em Libras, até então inexistentes, para que os surdos possam compreender melhor o trabalho do artista mineiro.

Com o objetivo de promover o acesso e a inclusão nos ambientes culturais e históricos do município, o trabalho contou com o envolvimento de surdos que nasceram ou vivem em Congonhas e na região. Foi investigada a terminologia em Libras do setor turístico, considerando os termos mais recorrentes: Congonhas, Aleijadinho, arte barroca, Feliciano Mendes, Santuário Bom Jesus de Matosinhos, Passos da Paixão, Romaria, Isaías, Jeremias, Naúm, Oséias, Obadias, Jonas, Daniel, Ezequiel, Habacuque, Baruque, Joel e Amós.

De acordo com a pesquisadora responsável pelo projeto, Milene Barbosa, tradutora e intérprete de Libras do IFMG, mesmo os surdos que conheciam os lugares históricos e turísticos da cidade não sabiam como referir-se a eles utilizando a Libras, já que não havia consenso de sinais específicos que favorecessem a comunicação e tampouco conheciam seu nome em português, sendo necessárias longas explicações.

Ao longo do trabalho, a equipe envolvida verificou a existência de sinais para os termos estudados nas línguas de sinais brasileira e estrangeiras para possíveis empréstimos linguísticos. Os sinais inicialmente construídos recorriam às iniciais dos nomes próprios, à alguma parte do corpo e à aparência física dos profetas como a barba, o turbante ou outra peça do vestiário. Porém, as estátuas têm características semelhantes, o que tornava difícil diferenciá-las. A partir daí, foram estudados conceitos da arte barroca, a história da cidade de Congonhas e de cada um dos doze profetas, resultando na criação de 15 novos termos e quatro a partir de sinais procedentes de outros países, sendo que os sinais construídos focaram em atributos conceituais, além da forma estética.

O trabalho agora receberá apoio da Secretaria de Educação e Cultura do município, que desenvolverá uma ação de divulgação do projeto e discussão dos próximos passos para que a comunidade tenha acesso ao resultado da pesquisa e a terminologia em Libras possa ser incorporada pelos surdos moradores e/ou turistas.

A Libras se tornou oficialmente a Língua de Sinais Brasileira em 2002. Três anos depois, foi declarada a primeira língua dos surdos brasileiros, sendo o português a segunda língua na modalidade escrita. Com a criação dos 15 novos termos, os surdos poderão conhecer mais e melhor as obras de Aleijadinho que compõem o Santuário de Bom Jesus de Matosinhos. Considerado como o maior conjunto barroco das Américas, a Basílica, juntamente com os profetas, capelas dos passos e demais esculturas são tombados como Patrimônio Cultural da Humanidade pela Unesco.